

Н.А. Трофимова¹, В.А. Фролова², В.В. Мамцева³
N.A. Trofimova¹, V.A. Frolova², V.V. Mamtseva³

**СИСТЕМА ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ДЛЯ ОПИСАНИЯ
ЗАПАХОВ В РОМАНТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ
THE SYSTEM OF LEXICAL UNITS FUNCTIONING FOR
DESCRIPTION OF ODORS IN ROMANTIC DISCOURSE**

¹Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина, г. Санкт-Петербург, Россия

²Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева, г. Чебоксары, Россия

³Военный университет Министерства обороны Российской Федерации, г. Москва, Россия

¹National Research University “Higher School of Economics”, Leningrad state Pushkin-University, St. Petersburg, Russia

²I.Yakovlev Chuvash State Pedagogical University, Cheboksary, Russia

³Military University of the Ministry of Defence of the RF, Moscow, Russia

Аннотация. В данной статье рассматриваются лексические единицы семантического поля *Duft/Geruch*. Анализ эмпирического материала подтверждает положение о том, что запахи повседневного дискурса в контексте романтического общения определяются отношениями между влюбленными и приобретают поэтому новое романтическое наполнение. Содержательные признаки ольфакторности в романтическом дискурсе дополняются за счет прилагательных и глаголов, составляющих периферию лексико-семантического поля «Запах».

Abstract. This article discusses the lexical units of the semantic field *Duft / Geruch*. The analysis of factual material carried out during the research confirms the thesis that the smells of everyday discourse in the context of romantic intercourse are determined by the relationship between lovers, as a result of which they acquire a new romantic content. Substantial signs of olfactory in

romantic discourse are supplemented by the adjectives and verbs that make up the periphery of the lexical-semantic field «Smell».

Ключевые слова: *ольфакторность, романтический дискурс, лексико-семантическое поле, существительные, прилагательные, глаголы.*

Keywords: *olfactory, romantic discourse, lexico-semantic field, nouns, adjectives, verbs.*

Актуальность исследуемой проблемы. Запах как феномен, обладающий сложной архитектоникой и с трудом поддающийся языковой репрезентации, провоцирует постоянный поиск обозначений запахов, необходимых для коммуникативного взаимопонимания индивидов. Именно поэтому проблема языкового выражения ольфакторности не раз находилась в фокусе внимания представителей различных научных направлений и становилась предметом серьезных научных изысканий.

Материал и методика исследований. Для исследования репрезентации запаха в настоящей работе были выбраны и использованы тексты, представляющие собой компоненты художественного дискурса, в котором среди всего многообразия ольфакторного пространства мы обращаемся к анализу тех лексических единиц, которые являются наиболее употребляемыми и распространенными в контексте романтического общения мужчины и женщины. Был использован комплекс теоретических и практических методов исследования, включающий анализ теоретических источников, системно-структурный метод, комплексный метод лингвистического наблюдения и описания, количественный метод.

Результаты исследований и их обсуждение. Вербальные репрезентации ольфакторных образов в контексте романтических отношений между мужчиной и женщиной представляется возможным и целесообразным разделить на вербальную репрезентацию естественных запахов и вербальную репрезентацию искусственных запахов. Наиболее представительно количественно в собранном корпусе примеров описание

естественных запахов, чем описание искусственных (на 20% больше), что свидетельствует о значимости первой группы запахов для восприятия человека.

На ольфакторной шкале данные группы запахов представляют собой две разновидности, свидетельствующие о происхождении ароматов. Так, естественный запах того или иного ольфакторного образа понимается нами как реальный, исходный, натуральный аромат, возникающий в контексте романтического общения. Вербально он обозначается лексемами *der Duft*, *der Geruch*. Описание искусственного запаха представляет идеальный образ пользователей духов, парфюма, т.е. запахов, созданных человеком. Его появление сигнализирует номинация *das Parfum*.

В настоящей работе методом сплошной выборки из текстов художественных произведений, описывающих ситуации различных стадий романтического общения были отобраны лексические единицы семантического поля *Duft/Geruch*. Существительные, номинирующие поле, выбраны по причине того, что они имеют неограниченное количество дифференциальных семантических признаков, т.е. наибольшее число характеристик, свойственных категории запаха. Остальные существительные составляют периферию лексико-семантического поля запаха и выражают предметную соотнесенность, пространственную ориентацию и местонахождение запаха в романтическом дискурсе.

В результате анализа ольфакторных репрезентаций в текстах, описывающих романтическое общение, была выделена группа запахов, обладающая категориальными и классификационными признаками, а именно группа общих запахов (основываясь на классификации ароматов Э. Пейно [Купцов 2014: 66]):

Общие запахи:

- 1) животные (*Moschus*, *Teer* и т.д.);
- 2) бальзамические (*Weihrauch*, *Myrrhe* и т.д.);
- 3) древесные (*Zedernholz*, *Zeder*, *Holz*, *Sandelholz* и т.д.);

- 4) пряные (*Zimtnote, Spezereien* и т.д.);
- 5) эмпирематические (*Tabak, Kaffeebohnen* и т.д.);
- 6) эфирные (*Rosenessenz, Kokosöl, Mandelöl, Essenzen* и т.д.);
- 7) цветочные (*Forsythie, Veilchen, Hyazinten, Rosenblätter, Rosen, Nelke, Blüten, Blumen, Kamillen, Kornblumen, Mohnblumen, tropische Blüten, Blumenbeete, Lotosblume, Orangenblüte, Tuberose* и т.д.);
- 8) фруктовые (*Apfelsinen, Zitrone, Pfirsich, Pflaumen, Mango, Sommererdbeeren* и т.д.)
- 9) растительные (*Patchouli, Morgen gras, Wiesenkräuter, Waldboden, Laub, Bäume, Vetiver, Raps, Broccoli, Aloe Vera, Fingerhut, Strohblume* и т.д.).

Обращает на себя внимание, что ряд общих запахов приобретает иной, особый смысл в контексте романтических отношений. Так, указанные выше общие запахи в обычной ситуации (например, в повседневном дискурсе) сами по себе не представляют особого интереса, поэтому их следует относить к макрокатегориям, тогда как в контексте романтического общения между мужчиной и женщиной они определяются отношением между влюбленными, в результате чего приобретают новое романтическое наполнение. Иными словами, состояние влюбленности оказывает существенное влияние на перестройку конфигурации чувственного восприятия, в результате которого общие запахи, описываемые в определенной ситуации, трансформируются в романтические.

В специальной литературе отмечается, что отсутствие прямых номинаций для определения запахов зависит от того, что «обоняние первоначально служит средством идентификации (пахнет чем-то) и направлено не на свойство, а на предмет» [Житков 1999: 29]. Подтверждением указанного тезиса служит романтический дискурс, в котором внимание сконцентрировано на романтическом партнере, который может обладать определенными ольфакторными характеристиками. В

условиях особого психоэмоционального состояния, определяющего специфику романтического общения, увеличивается степень важности всех одорических характеристик партнера, что, как следствие, влияет на их вербальную репрезентацию в тексте. Так, в зависимости от происхождения одорантов, романтические запахи подразделяются на следующие категории, каждая из которых имеет свои подвиды:

1) естественный запах романтического партнера:

- запах одежды романтического партнера (например, *Duft deiner Kleider, Taschentuch mit dem Lieblingsduft des Mädchens, Duft seines Hemdes*);
- запах дыхания романтического партнера (например, *Geruch in ihrem Atem, sein Mundgeruch*);
- запах волос романтического партнера (например, *Duft ihrer Haare*);
- запах кожи романтического партнера (например, *Duft ihrer Haut, sein Körpergeruch*);
- интимные запахи романтического партнера (например, *Duft ihrer Möse, Geruch der Schamhügel, Gerüche der Schamregion, Duft der Busen, Gemisch aus Schweiß und Sperma, Geruch des Geschlechts*) и т.д.

2) искусственный запах романтического партнера:

- запахи средств гигиены романтического партнера (например, *der Kräuterduft seines Shampoos, der Duft seines After Shaves, eine Mischung aus Duschgel, der Duft ihrer Seife, sein Rasierwasser*);
- запахи средств ухода за телом (например, *Salbe aus Jasmin, Öl vom Sandelholz*);
- запах парфюма романтического партнера (например, *ihr Parfüm, das Parfüm der Antea, der Duft ihres Parfüms, ihr Parfüm nach Magnolien*).

3) фоновые запахи:

- запах цветов (например, *der Duft von Maiglöckchen, der Duft der Schwertlilien, der Duft der Orangenblüten, der Duft tropischer Blüten*);
- запах растений (например, *Duft des Waldes*);
- запах моря (например, *Geruch von Meerwasser, Salzwasseraroma des Meeres, Duft der See*);
- запах сада (например, *Aroma eines Rosengartens*);
- запах простора (например, *Duft der Felder, Duft des Pfades*);
- запах помещения (например, *Duft im Raum*);
- запах времени года (например, *Duft des Sommers, Duft des Frühlings, Gerüche der Winterabende*) и т.д.

Поскольку запахи не имеют собственного семантического поля («Семантического поля запахов не существует. Понятие запаха включает лишь общие термины для таких субкатегорий, как 'зловоние' и 'благоухание'» [Риндисбахер 2000: 86; см. также Sperber 1975: 115-116]), то одной из самых риторических стратегий для передачи обонятельных ощущений является использование сравнительных конструкций, называющих запах-ориентир. Они представляют собой удобный эвокационный сигнал, кратко воссоздающий в памяти определенный обонятельный образ [Куликова 2010: 8]. Языковое выражение перечисленных романтических запахов повторяет отмеченный способ описания запаха. Речь идет о существительных, которые выражают ольфакторную семантику, а именно – указывают на источник запаха или называют запах-ориентир по формуле *der Geruch/Duft von/nach* у с небольшими вариациями. Предложенные конструкции представляют собой субъективное выражение ольфакторного образа, связанного с конкретной романтической ситуацией.

В ходе исследования было выявлено, что содержательные признаки ольфакторности в романтическом дискурсе дополняются за счет прилагательных, составляющих периферию лексико-семантического поля

«Запах». В литературе указывается, что в концептуальное поле «Запах» «входят элементы, в составе которых выделяется конечное число интегральных семантических признаков и неограниченное количество дифференциальных семантических признаков» [Житков 1999: 23], то есть лексику обонятельного восприятия не следует ограничивать лексемами, употребляемыми только в прямом номинативном значении «запах». В соответствии с данным утверждением следует обратить внимание на микрополе синестетической характеристики, чувственно-эмоциональной оценки, субстанциональной принадлежности, типичности выражения запаха [Житков 1999: 28], каждое из которых было дополнено новыми подгруппами:

1. Микрополе синестетической характеристики:

- межчувственный перенос обонятельного ощущения с конкретным значением **вкус-запах**, например, *würzig, köstlich, süß, salzig, scharf, herb* и т.д.;
- межчувственный перенос обонятельного ощущения с конкретным значением **зрение-запах**, например, *dunkel, strahlend, grün, rot* и т.д.;
- межчувственный перенос обонятельного ощущения с конкретным значением **слух-запах**, например, *brüllend* и т.д.;
- межчувственный перенос обонятельного ощущения с конкретным значением **осязание-запах**, например, *mollig, weich, samtig* и т.д.

2. Микрополе оценочной характеристики запаха:

- **общая оценка запаха:** гедонистическая оценка запаха, выражаемая такими прилагательными, как, например *gut, fein, schön, stinknormal, aromatisch, geruchlos* и т.д.;
- **сверхценная оценка запаха:** прилагательные, относимые нами к данной группе, находятся в синонимических отношениях и утверждают ценность, значимость воспринимаемого запаха, например, *wunderschön, wundervoll, wundersam, wunderbar,*

zauberisch, unglaublich, unbeschreiblich, unvergleichlich, unverwechselbar, paradiesisch, himmlisch и т.д.

3. Микрополе чувственно-эмоциональной оценки:

- **оценка успокаивающего воздействия запаха:** лексические единицы транслируют эмоциональное состояние и отношение к запаху, например, *geliebt, vertraut, wohltuend, beruhigend, tröstlich* и т.д.;
- **оценка эротического воздействия запаха:** прилагательные свидетельствуют об интимизации запаха, стимуляции романтического партнера, например, *verheißungsvoll, verführerisch, ersehnt, erotisierend, erregend, aufregend, anregend, übersinnlich, sinnlich, anziehend, lasziv* и т.д.;
- **оценка агрессивного воздействия запаха,** например *berauschend, betörend, betäubend, wild, dominant* и т.д.

4. Микрополе субстанциональной принадлежности:

- **растительное происхождение запаха,** например *blumig, fruchtig, zitronenhaltig, moschusartig* и т.д.;
- **телесное происхождение запаха,** например *haarig, schweißig, schweißgeladen* и т.д.;
- **гендерное происхождение запаха,** например *männlich, maskulin* и т.д.;
- **региональное происхождение запаха,** например *arabisch, orientalisch* и т.д.;
- **временное происхождение запаха,** например, *sommerlich, frühlingshaft* и т.д.

5. Микрополе типичности выражения запаха включает ольфакторные прилагательные, находящиеся в антонимических семантических отношениях и противопоставляемые друг другу по признаку:

- **привычность запаха:** прилагательные, выражающие известный, либо новый для восприятия аромат, например, *typisch – ungewohnt,*

gleich – anders, dasselbe / derselbe – eigenartig / unterschiedlich, alt / wohl bekannt – neu / kühn;

- **естественность запаха:** прилагательные (причастия), называющие естественное либо искусственное происхождение запаха, например, *parfümiert / unwirklich / exotisch – unparfümiert / eigen / unverfälscht / eigentümlich / ehrlich / real / ureigens;*
- **ценность запаха:** прилагательные, выражающие стоимость запаха, например, *kostbar / teuer* и т.д.;

б. Микрополе силы воздействия запаха:

- **интенсивность запаха,** например *intensiv / dezent, schwach / stark, leicht / mächtig* и т.д.

Все перечисленные прилагательные, относимые к тому или иному микрополю запаха, обладают особой эмоционально-чувственной выразительностью и поэтому являются важными показателями развивающихся романтических отношений.

Вербализация восприятия запаха в романтическом дискурсе дополняется при помощи глаголов, которые также относятся к периферии лексико-семантического поля «Запах». В литературе указывается, что в основе глаголов обонятельного восприятия «лежат универсальные когнитивные механизмы перцептивной интеллектуальной, оценочной и волитивной деятельности человека» [Моисеева 2006: 9], что позволяет выделить в романтическом дискурсе глаголы и глагольные сочетания со значением:

- **процесса восприятия запаха** (подразумевается физическое восприятие, которое в романтическом дискурсе может быть выражено ольфакторным глаголом *riechen* и глаголами с общим лексическим значением «вдохнуть запах», например *einsaugen, schnuppern* и т.д.);

- «**издавать запах**» (ольфакторный глагол *duften*, либо глаголы с общим лексическим значением «распространять запах», например *verbreiten* и т.д.);
- **бытийно-посессивным** (выражают применение (использование) запаха, например, *bespritzen, verwenden, auftragen* и т.д.);
- **перемещения, распространения запаха** в пространстве (например, *aufsteigen, sich ausbreiten* и т.д.);
- **психологического воздействия** (лексические единицы, выражающие психофизиологические соощущения, например, *verfolgen, in den Himmel erheben, wohltun* и т.д.); **отношения к запаху** (запах «сравнивается с человеком, способным выражать эмоции или совершать различного рода действия» [Басалаева 2013: 19], т.е. говорящий посредством глаголов выражает эмоции, например *lieben, bewundern, mögen, gefallen, genießen, vertrauen*); **механического взаимодействия** (лексические единицы используются для характеристики запаха, его качества, например, глаголы *sich mischen, sich vermischen* передают «состав запаха») [Гейко 1999: 34-46].

Анализ используемых в романтическом дискурсе глаголов, описывающих запахи, позволил выделить три дополнительных типа глаголов и глагольных сочетаний, посредством которых репрезентируются содержательные признаки запахов в контексте романтического общения, а именно:

- такие глаголы и глагольные сочетания, как, например, *den Wunsch entfachen, in die Glieder fahren, Reiz geben, j-m Sinne erfüllen, sexuell hinziehen, locken, den Verlangen wachrufen, den Begehren entfachen, begehrenswert machen, in die Ekstase bringen, anziehen, erregen, anregen, verführen, liebkosen* и т.д. выражают признак «**эротическое воздействие**», которое является одним из определяющих в романтическом дискурсе;

- **содержательный признак «романтическое воздействие»** объективируется при помощи таких глаголов и глагольных сочетаний, как, например, *trösten, beruhigen, wohltun, berücken, erinnern, in den Himmel erheben, Entfernung verkürzen, das Leben verschönern, auf die Sinne legen, Augenblicke versprechen, in Gold verwandeln, Freude bereiten, in der Liebe begleiten, achten, unsichtbare Anwesenheit heraufbeschwören, im Geruch eine kleine Ewigkeit der Liebe finden, Aufmerksamkeit lenken, mit dem Duft einschlafen, durch den Duft schwimmen, nach Parfüm beurteilen, Liebesbotschaft enthüllen, Erinnerungen hervorrufen, in den Düften baden, Geheimnis verbergen, unterstreichen* и т.д.;
- **содержательный признак «агрессивное воздействие»** выражают такие глаголы и глагольные сочетания, как *berauschen, betören, betäuben, überfallen, den Atem verschlagen, verfolgen, besitzen, durchdringen, strömen, j-n wahnsinnig machen, j-n wild machen, verfolgen, j-m ins Hirn einbrennen, überwältigen, in die Nase kriechen, die Macht haben, erschauern lassen, gefügig machen, j-n besitzen, auffallen, durchdringen, vom Duft abhängig sein* и т.д.;
- **синестетические глаголы** (например, глаголы, описывающие тактильное восприятие запаха (*spüren, streifen, haften*), вкусовое восприятие запаха (*kosten, würzen*) и т.д.).

Таким образом, глаголы не только указывают на определенное воздействие (действие) запаха, но также описывают возможности, характеристики запаха, отношение к нему со стороны романтического партнера, демонстрируют различную степень близости партнеров на разных этапах развития отношений.

Резюме. Обобщая вышесказанное, следует отметить, что специфика общения между романтическими партнерами свидетельствует о доминировании эмоций над рассудком, в связи с чем значительное место в

романтическом общении занимают запахи, характеризуемые высокой положительной оценкой от «хороший» до «божественный».

Система лексических единиц, функционирующая для описания запахов в романтическом дискурсе, реализуется на всех уровнях развития романтических отношений, отражает психоэмоциональное состояние и интенсивность чувства романтических партнеров. Более того, «одорические репрезентации, каждая из которых имеет смысл и играет отведенную ей роль, являются элементами, собирающими в мозаику идейный замысел автора» [Трофимова 2012: 188], иными словами положительность ольфакторного восприятия с первого этапа любовных переживаний и в последующий период любви-привязанности свидетельствует об искренней симпатии, восхищении романтическим партнером; выражает инстинктивное притяжение к источнику запаха, стремление информировать о своих теплых чувствах; репрезентирует поведенческие проявления нежных чувств романтических партнеров друг к другу.

ЛИТЕРАТУРА

1. Басалаева, Е. Г. Языковая репрезентация запаха в парфюмерном интернет-дискурсе / Е. Г. Басалаева // Вестник Томского государственного университета. – 2013. – № 375. – С. 16–20.
2. Гейко, Е. В. Смысловый тип пропозиции и его манифестация в современной русской речи: на материале высказываний, содержащих информацию о запахах : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Е. В. Гейко. – Омск, 1999. – 191 с.
3. Житков, А. В. Функционально-семантическое поле восприятия запаха и синестезия одорической лексики в произведениях И. А. Бунина : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / А. В. Житков. – Екатеринбург, 1999. – 190 с.
4. Куликова, Н. А. Одорический код в художественном тексте : лингвоэвокационное исследование : на материале художественной

- прозы А. П. Чехова : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Н. А. Куликова. – Горно-Алтайск, 2010. – 196 с.
5. Купцов, А. Шестое чувство: теория и практика дегустации : «Нос», «Глаз» и «Рот» вина, слепая дегустация : рислинг и сира, шелк и танины, шкалы, рейтинги и конкурсы / А. Купцов и др. – [Б. м.] : Арк Медиа, 2014. – 66 с.
 6. Моисеева, С. А. Глаголы восприятия в западно-романских языках : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.05 / С. А. Моисеева. – Воронеж, 2006. – 284 с.
 7. Риндисбахер, Х. Д. От запаха к слову: моделирование значений в романе Патрика Зюскинда «Парфюмер» / Х. Д. Риндисбахер // Ароматы и запахи в культуре. Кн. 2 / сост. О. Б. Вайнштейн. – Москва, 2010. – С. 579–607.
 8. Трофимова, Н. А. Роль одорических репрезентаций в процессе смыслопорождения (на примере романа П. Зюскинда «Парфюмер») // *Nomo loquens: Актуальные вопросы лингвистики и методики преподавания иностранных языков.* – Санкт-Петербург, 2012. – Вып. 4. – С. 188-197.
 9. Sperber, D. *Rethinking Symbolism* / D. Sperber. – Cambridge : Cambridge University Press, 1975. – P. 115–116.